



AFFIRMATION OF SISTER CITY RELATIONSHIP BETWEEN AUCKLAND AND GUANGZHOU

广州-奥克兰进一步加强友好城市关系备忘录

HE WHAKAŪ PONO O TE WHANAUNGATANGA HERE TĀONE I WAENGANUI I A TĀMAKI MAKĀURAU ME GUANGZHOU

2014 年，广州与奥克兰的国际友好城市关系已迈入第 25 个周年。两市的友好城市关系始于 1989 年 2 月 17 日，首次协议由中华人民共和国广州市人民政府与新西兰大奥克兰市合并前的奥克兰市政府共同签订。

基于对两市成功的友好城市关系之肯定，现广州市与奥克兰市均希望在此基础之上，更进一步发展两市之间的友好城市合作关系，尤其是经济方面的交流与合作。

通过签订此备忘录，双方将致力于在互惠互利的基础上，促进对彼此文化与人民的了解，更进一步加强相互的友好关系。

双方一致相信，上述友好关系将对两市的友好合作交流产生持续永久的影响，同时也标志着广州市与奥克兰市在经济、社会与文化交流上又取得了一个新的里程碑。

本备忘录于 2014 年 11 月 21 日广州市市长陈建华访问期间在奥克兰签订。

本备忘录含中文、英文和毛利语版本，三种文本均具有同等效力。

The year 2014 marks the 25th Anniversary of the Guangzhou-Auckland Sister City Relationship which was established between the Guangzhou Municipal People's Government, The People's Republic of China and the former Auckland City Council, New Zealand on 17 February 1989.

In acknowledging the success of this relationship, the City of Guangzhou and the City of Auckland hereby confirm their desire to further develop the relations existing between our two cities with strong emphasis on economic activities.

Through the signing of this agreement we aim to achieve a growing appreciation of each other's culture and people and resolve to deepen our relations on the basis of mutual benefit.

Our two cities are united in the belief that this relationship will provide everlasting ties of friendship and goodwill and, at the same time, will mark another milestone in the economic, social and cultural exchanges of both Guangzhou and Auckland.

This agreement was signed in Auckland during the visit of Mayor Chen Jianhua on 21 November 2014.

This Affirmation is written in Chinese, English and Te Reo Maori. All texts are equally authentic.

E tohu ana te tau 2014 i te ekeno o te Huritau 25 o te whanaungatanga here tāone o Guangzhou me Tāmaki Makaurau i honoa i waenganui i te Kāwanatanga ā-lwi o te Tāone Nui o Guangzhou, Te Whenua Tūwehe ā-lwi o Haina, me te Kaunihera o mua o te Tāone Nui o Tāmaki Makaurau, Aotearoa, i te 17 o Huitanguru 1989.

E āhukahuka ana i te momoho o tēnei whanaungatanga, ka whakapūmau te Tāone Nui o Guangzhou me te Tāone Nui o Tāmaki Makaurau i tō tāua koronga ki te whakapakari haere tonu i ngā here i waenganui i ō tāua tāone nui me te aro pū ki ngā mahi ōhanga.

Mā te waitohu i tēnei whakaaetanga ka ngana kia whai mōhio ki ngā ahurea me ngā iwi tētahi ki tētahi, me te whakarite kia hōhonu ake ō tāua here mō tāua anō te painga.

E ōrua ana te whakaponu o ō taua tāone nui ka noho hoa pūmau tonu tāua, ka whakaaro pai tāua ki a tāua nā tēnei whanaungatanga, ā, ka tohu tēnei here i tētahi taumata anō i roto i ngā whakawhitiwhiti ōhanga, pāpori, ahurea hoki o Guangzhou me Tāmaki Makaurau.

I waitohua tēnei whakaaetanga i Tāmaki Makaurau i te 21 o ngā rā o Whiringa-ā-rangi i te tau 2014 i te wā i haere mai te Koromatua Chen Jianhua.

Kua tuhia tēnei Whakaū Pono ki te reo Haina, te reo Ingarihi me te reo Māori. E ōrite ana te tūturu o ēnei tuhinga katoa.

陈建华 · CHEN Jianhua

Mayor of Guangzhou · 广州市长 · Koromatua mō Guangzhou

The People's Republic of China · 中华人民共和国 · Te Whenua Tūwehe ā-lwi o Haina

Len Brown · 莱恩 · 布朗

Mayor of Auckland · 奥克兰市长 · Koromatua mō Tāmaki Makaurau

New Zealand · 新西兰 · Aotearoa